

Документ подписан простой электронной подписью	МИНОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ		
Информация о владельце:	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования		
ФИО: Тюлегенова Раиса Миржановна	Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
Должность: Директор	Костанайский филиал		
Дата подписания: 02.08.2023 10:35:54	Кафедра филологии		
Уникальный программный ключ:	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод»		
125b8acc44c5368c45bd8abf3dc3ced4a4eed767e848e1b0c8ae8b889439a47	по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Юриспруденция» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция		
Версия документа - 1	стр. 1 из 16	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____



УТВЕРЖДАЮ  
 Директор Костанайского филиала  
 ФГБОУ ВО «ЧелГУ»  
 Р.А. Тюлегенова  
 25.05.2023 г.

**Фонд оценочных средств  
 для текущего контроля  
 по дисциплине (модулю)  
 Письменный перевод**

**Направление подготовки (специальность)  
 40.03.01 Юриспруденция**

**Направленность (профиль)  
 Юриспруденция**

**Присваиваемая квалификация  
 Бакалавр**

**Форма обучения  
 Очная**

**Год набора 2023**

**Костанай 2023**



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе

бакалавриата «Юриспруденция» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция

Версия документа - 1

стр. 2 из 16

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

### Фонд оценочных средств принят

Учёным советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 25 мая 2023 г.

Председатель учёного совета  
филиала

Р.А. Тюлегенова

Секретарь учёного совета  
филиала

Н.А. Кравченко

### Фонд оценочных средств рекомендован

Учебно-методическим советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 18 мая 2023 г.

Председатель  
Учебно-методического совета

Н.А. Нализко

### Фонд оценочных средств разработан и рекомендован кафедрой филологии

Протокол заседания № 09 от 10 мая 2023 г.

Заведующий кафедрой

С.М. Морданова

Автор (составитель)  
кафедры филологии, доктор филологических наук

Шелестюк

Е.В., профессор



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)  
Костанайский филиал  
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод»  
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Юриспруденция» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция

Версия документа - 1

стр. 3 из 16

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

## 1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки: 40.03.01 «Юриспруденция»

Направленность (профиль) Юриспруденция

Дисциплина: Письменный перевод

Семестр (семестры) изучения: 6

Форма (формы) промежуточной аттестации: зачет

Оценивание результатов учебной деятельности обучающихся при изучении дисциплины осуществляется по балльно-рейтинговой системе.

## 2. ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

### 2.1. Компетенции, закреплённые за дисциплиной

Изучение дисциплины «Письменный перевод» направлено на формирование следующих компетенций:

Коды компетенции и (по ФГОС)	Результаты освоения ОП Содержание компетенций согласно ФГОС	Индикатор достижения компетенций и его содержание	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине	Уровень
ОПК-5л	Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.	ОПК-5л.1 Корректно и рационально использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет.	Знать: современные компьютерные технологии поиска информации для решения поставленной задачи Уметь: выбирать оптимальные решения поставленных типовых коммуникативных и профессиональных задач Владеть: навыками использования современных компьютерных технологий поиска информации	Пороговый
			Знать: методы использования имеющихся знаний при принятии решений Уметь: ориентироваться в профильных информационных ресурсах, в том числе на иностранном языке Владеть: методами обработки в профильных информационных ресурсах, в том числе на иностранном языке	Продвинутый
			Знать: основные модели представления знаний в интеллектуальных системах и механизмы вывода на знаниях Уметь: использовать информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой	Высокий



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Юриспруденция» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция

Версия документа - 1

стр. 4 из 16

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

		информации в процессе решения типовых коммуникативных и профессиональных задач Владеть: методами использования информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения типовых коммуникативных и профессиональных задач	
	ОПК-5л.2 Использует функции и возможности компьютерного текстового редактора для решения профессиональных задач.	Знать: базовые функции компьютера Уметь: создавать текстовые файлы в программе Word, файлы электронных таблиц в Excel, создавать файлы презентаций в программе PowerPoint Владеть: навыками работы в операционной системе	Пороговый
		Знать: основные характеристики основных программных продуктов, их возможности Уметь: работать с поисковыми и библиотечными информационными системами в сети Интернет Владеть: навыками получения информации с помощью поисковых систем в сети Интернет	Продвинутый
		Знать: возможности и функциональные характеристики текстового редактора для решения профессиональных задач Уметь: использовать программы для защиты информации, создавать простейшие Web-страницы Владеть: навыками работы с прикладными программами использования и преобразования текстовой, графической и цифровой информации; навыками создания Web-страниц	Высокий
	ОПК-5л.3 Осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических,	Знать: основные методы и подходы к поиску, сбору, обработке, анализу и систематизации информации Уметь: подбирать релевантную информацию Владеть: информационной и библиографической культурой	Пороговый
		Знать: методы и подходы к использованию компьютера и	Продвинутый



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Юриспруденция» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция

Версия документа - 1

стр. 5 из 16

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

		этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы.	глобальных компьютерных сетей для подготовки обзоров, отчетов и научных публикаций Уметь: ориентироваться в многообразии информации, содержащейся в специальной литературе, электронных словарях, включая профильные электронные ресурсы Владеть: информационными компьютерными технологиями, необходимыми при выполнении профессиональных задач	
			Знать: методы и подходы к использованию информации, содержащейся в специальной литературе, электронных словарях, включая профильные электронные ресурсы Уметь: использовать информацию, содержащуюся в специальной литературе, электронных словарях, включая профильные электронные ресурсы Владеть: навыками использования информации, содержащейся в специальной литературе, электронных словарях, включая профильные электронные ресурсы	Высокий
ОПК-6л	Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ОПК-6л.1 Работает с информацией в локальных и глобальных компьютерных сетях.	Знать: значение локальных и глобальных компьютерных сетей в информационном обмене Уметь: работать с большим объемом информации Владеть: принципами работы с информацией в глобальных и компьютерных сетях Знать: принципы и методы систематизации информации при работе в глобальных компьютерных сетях принципы и методы систематизации информации при работе в глобальных компьютерных сетях Уметь: систематизировать информацию при поиске в глобальных компьютерных сетях Владеть: навыками использования компьютерных и глобальных сетей при решении профессиональных задач	Пороговый Продвинутый



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Юриспруденция» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция

Версия документа - 1

стр. 6 из 16

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

			Знать: методы работы с информацией в глобальных и компьютерных сетях Уметь: анализировать информацию в при работе в глобальных и компьютерных сетях Владеть: навыками работы с информацией в компьютерных и глобальных сетях	Высокий
		ОПК-бл.2 Применяет современные информационные технологии для решения задач профессиональной деятельности.	Знать: сущность понятия «информационные и коммуникационные технологии» Уметь: применять информационные ресурсы при решении профессиональных задач Владеть: способностью использовать современные информационные технологии	Пороговый
			Знать: основные современные информационные технологии, необходимые для решения практических задач Уметь: эффективно использовать на практике информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет Владеть: навыками работы с информационными ресурсами при решении профессиональных задач	Продвинутый
			Знать: информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет, применяемые для решения практических задач Уметь: применять информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет для решения практических задач Владеть: навыками работы с информационными ресурсами информационно-телекоммуникационной сети Интернет при решении профессиональных задач	Высокий
		ОПК-бл.3 Применяет основные технические и программные средства реализации информационных	Знать: базовые понятия информационных процессов Уметь: оперировать основными понятиями при описании информационных процессов	Пороговый





МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Юриспруденция» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция

Версия документа - 1

стр. 8 из 16

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

		<p>компьютерных сетях Владеть: навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой подготовки к выполнению перевода</p> <p>Знать: положительные и отрицательные стороны использования информационно-поисковых систем, методики подготовки к выполнению перевода</p> <p>Уметь: анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода, применять полученные теоретические знания на практике в ходе решения практических переводческих задач</p> <p>Владеть: навыком построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста</p>	Высокий
	ПК-1л.2 Переводит с одного языка на другой письменно.	<p>Знать: теоретические основы переводческой деятельности с учетом грамматических, лексических, семантических, стилистических, прагматических, культурных особенностей ИЯ (исходного языка) и ЯП. (языка перевода)</p> <p>Уметь: осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> <p>Владеть: навыками письменного перевода слов, словосочетаний и предложений в соответствии с основными нормами языка перевода</p>	Пороговый
		<p>Знать: основные закономерности переводческой деятельности, приемы и способы решения практических переводческих задач, основные принципы перевода связного текста</p> <p>Уметь: письменно переводить с иностранного языка на русский и</p>	Продвинутый





МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Юриспруденция» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция

Версия документа - 1

стр. 9 из 16

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

		<p>с русского на иностранный тексты и сообщения в соответствии с нормами русского и иностранного языка, воспринимать полученную информацию, без существенной ее потери излагать на письме основное содержание с последующим расширением</p> <p>Владеть: навыками письменного перевода предложений в соответствии с нормами языка перевода</p>	
		<p>Знать: принципы письменного перевода</p> <p>Уметь: осуществлять письменный перевод, правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ), идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты; анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности</p> <p>Владеть: навыками письменного перевода с учетом нормативов, принятых в данной лингвокультуре</p>	Высокий
	ПК-1л.3 Готовит аннотации и рефераты иностранной литературы.	<p>Знать: общие правила компрессии текстов</p> <p>Уметь: выделять ключевую информацию</p> <p>Владеть: методикой аннотирования и реферирования</p>	Пороговый
		<p>Знать: теорию основ аннотирования и реферирования</p> <p>Уметь: использовать на практике знания и навыки методики аннотирования и реферирования документов</p> <p>Владеть: навыками подготовки, аннотаций, составления рефератов</p>	Продвинутый
		<p>Знать: специфику функционально-целевого и читательского назначения различных типов и видов аннотаций и рефератов</p> <p>Уметь: работать с материалами различных источников,</p>	Высокий



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Юриспруденция» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция

Версия документа - 1

стр. 10 из 16

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

			составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы Владеть: навыками перевода различных типов рефератов и аннотаций с английского языка на русский и с русского на английский	
ПК-2л	Способность использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода	ПК-2л.1 Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	Знать: основы предпереводческого анализа текста Уметь: анализировать текст, выявляя его лексические, стилистические и структурные особенности Владеть: системой лингвистических знаний, позволяющих проводить предпереводческий анализ текста	Пороговый
			Знать: методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Уметь: выявлять функциональные доминанты текста Владеть: выявлять возможные трудности, которые могут возникнуть при переводе	Продвинутый
			Знать: методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания Уметь: выявлять возможные трудности, которые могут возникнуть при переводе Владеть: навыками построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста	Высокий
			ПК-2л.2 Аргументированно применяет приемы перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности и	Знать: задачи перевода и понятие эквивалентности в переводе Уметь: применять основные приемы перевода при переводе текстов различных жанров Владеть: основными способами достижения эквивалентности в переводе
			Знать: способы достижения эквивалентности в переводе	Продвинутый



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Юриспруденция» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция


Версия документа - 1

стр. 11 из 16

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

	репрезентативности	Уметь: использовать различные переводческие приемы для достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода тексту-оригиналу Владеть: переводческими приемами и навыками перевода	Высокий
	ПК-2л.3 Редактирует предлагаемый текст в соответствии с требованиями по терминологии, грамматике, лексике и т. д., а также с учетом целевой аудитории и назначения перевода	Знать: теоретические и методологические основы редактирования Уметь: редактировать письменный перевод в соответствии с нормами переводящего языка Владеть: навыками использования словарей в процессе редактирования перевода	Пороговый
		Знать: лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка-оригинала и языка перевода Уметь: применять терминологию требуемой тематической области, а также выявлять недопустимые термины в тексте перевода Владеть: навыками вычитки переведенного текста с целью исправления возможных орфографических, пунктуационных, грамматических ошибок, а также опусок и иных смысловых неточностей и несоответствий	Продвинутый
		Знать: методику редакторской обработки письменного текста Уметь: выявлять несоответствия перевода оригиналу, учитывая целевую аудиторию и назначение перевода Владеть: навыками саморедактирования переводных текстов	Высокий

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Юриспруденция» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция			
Версия документа - 1	стр. 12 из 16	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

### 3. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

#### 3.1 Структура оценочных средств

№ п/п	Контролируемые разделы	Контролируемые компетенции	Наименование оценочного средства
1.	Лексические особенности перевода с английского на русский и с русского на английский язык	ОПК-5л.1, ОПК-5л.2, ОПК-5л.3, ОПК-6л.1, ОПК-6л.2, ОПК-6л.3, ПК-1л.1, ПК-1л.2, ПК-1л.3, ПК-2л.1, ПК-2л.2, ПК-2л.3	письменный перевод текста с соблюдением языковых норм перевода, выполнение реферирования и аннотирования, устный опрос
2.	Грамматические особенности перевода с английского на русский и с русского на английский язык	ОПК-5л.1, ОПК-5л.2, ОПК-5л.3, ОПК-6л.1, ОПК-6л.2, ОПК-6л.3, ПК-1л.1, ПК-1л.2, ПК-1л.3, ПК-2л.1, ПК-2л.2, ПК-2л.3	


#### 3.2 Содержание оценочных средств

Оценочные средства представлены: вопросами для устного опроса (фронтальный контроль письменного перевода). Задания на письменный перевод текста с соблюдением языковых норм перевода, заданиями на выполнение аннотирования / реферирования текста.

3.2.1 Перечень примерных текстов для письменного перевода: Письменный перевод текста с соблюдением норм перевода.

1. Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (NPT) The Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (NPT) is a landmark (многостороннее соглашение) whose objective is to prevent the spread of nuclear weapons and weapons technology, to (содействовать) cooperation in the (мирное использование атомной энергии) and to further the goal of (достижение ядерного разоружения) and general and complete disarmament. The Treaty represents the only binding (приверженность) by the nuclear-weapon States at the multilateral level to the goal of nuclear disarmament. Opened for signature on 1 July 1968, the Treaty (вступить в силу) on 5 March 1970. A total of 188 States have joined the Treaty, including the five nuclear-weapon States. More countries have ratified the NPT than any other (соглашение по ограничению вооружений и разоружению), a testament to the Treaty's significance.

2. **Danger of the plastic waste** Every year more than 300 million tons of plastic are not recycled. The consequences for the nature are very serious, especially for the oceans. According to the American magazine 'Science' the oceans contain more than 110 million tons of plastic waste. Whole islands are covered by waste, such as Henderson Island. It is situated in the South Pacific Ocean. There is 17 million tons of waste accumulated near the island. Apart from the aesthetic inconvenience, this waste threatens animals and birds. These are a half of the seabirds and at least 200 species of fish, crustaceans and mammals living in the oceans. The main danger and harm is that they confuse this waste with the food. Earlier the explorers discovered deserted islands with the beaches of fine sand. But what will the explorers find in a future? If a future person discovers an island, there is a great probability that this island will be made only by plastic waste.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Юриспруденция» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция		
Версия документа - 1	стр. 13 из 16	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

### THE SMITHSONIAN: A TREASURE-FILLED INSTITUTION

Every year millions of Americans and foreigners visit the Nation's Capital, and many of them pass fascinating hours there viewing such historic treasures as the Wright brothers' first airplane, Alexander Graham Bell's prototype telephone, and a wealth of American and foreign art at various museums scattered around the city. Few of these visitors realize that they are guests of the Smithsonian Institution, one of the world's most far-reaching societies of scholars and scientists, with interests in such diverse fields as astrophysics and music, painting and ethnology, drama and zoology. A vast complex of museums and galleries, laboratories and halls of learning, research centers and editorial offices, the Smithsonian Institution, though center in Washington, also maintains a variety of facilities throughout the Nation and the world. But to the general public the Smithsonian is best known for its exhibition halls in the Nation's Capital. These include, among others, the National Gallery of Art, the Museum of Natural History, the National Museum of American History, the Air and Space Museum, the Museum of History and Technology. Supported in part by public funding and in part by private donations, the Smithsonian was established in 1846, thanks to a bequest of \$508000 from a British scientist, James Smithson, for "an establishment for the increase and diffusion of knowledge among men". In becoming one of the world's foremost institutes of research and enlightenment, and establishing its public displays, the Smithsonian has more than carried out its benefactor's charge.

#### 3.2.2 Перечень типовых вопросов для устного опроса:


- Значение переводческого анализа текста
- Схема предпереводческого анализа
- Экстралингвистические факторы
- Лингвопереводческая характеристика текста
- Эквивалентные соответствия
- Вариантные соответствия
- Контекстуальные замены
- Переводческие трансформации
- Замены: конкретизация, генерализация, грамматические замены
- Добавления, опущения
- Антонимический перевод
- Описательный перевод
- Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, калькирование)
- Изменение порядка слов в предложении (перестановка)

#### 3.2.3 Перечень типовых заданий к выполнению аннотирования / реферирования

##### 2. Выполните аннотирование / реферирование текста:

##### A Plan to Fix Baltimore's Speed Cameras By Reversing the Incentives

Baltimore's particular speed camera problem first came to light in 2012, when the Baltimore Sun revealed that at least seven of the city's 83 ra-dar cameras, all of them owned and operated by Xerox State and Local Solutions, were prone to issuing fines to drivers who were not exceeding the speed limit. Xerox itself claimed it found only five cameras that didn't work, and shut them down. The city, meanwhile, downplayed the problem even further, claiming the

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Юриспруденция» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция		
Версия документа - 1	стр. 14 из 16	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

error rate for Xerox speed cameras was "one-quarter of one percent." In short: Nothing to see here!

Xerox's contract with Baltimore ended in 2012, but the deal is making headlines again thanks to a recent audit showing the company's cameras performed worse than even the Sun realized. The big takeaway? That error rate of "one-quarter of one percent"—promoted by city officials!—was actually upwards of 10 percent; 26 percent of issued citations were "questionable."

The Sun, which first reported on the leaked audit last month, explains the ramifications: "The city issued roughly 700,000 speed camera tickets at \$40 each in fiscal year 2012. If 10 percent were wrong, 70,000 would have wrongly been charged \$2.8 million." And that's the low-end projection for how much Baltimore and Xerox may have bilked from citizens.

But wait, it gets worse. The administration has also refused a request from the city council to officially release the audit, conducted by URS Corp. at a cost of \$278,000, because doing so would violate a contract with Xerox that prohibits Baltimore from "referring or relating to, or reflecting, each party's internal considerations, discussions, analyses, and/or evaluations of issues raised during the settlement discussions."

Baltimore's speed camera fiasco does at least have something resembling a silver lining. In December 2013, the city announced it would no longer engage in revenue sharing with traffic camera vendors—a practice that Maryland Governor Martin O'Malley has decried as a "bounty" system. While Xerox got a cut of each fine its cameras issued, the decision actually resulted from problem cameras owned and operated by Brekford, the company Baltimore brought in to replace Xerox.

But Maryland legislators aren't content to see Baltimore simply abandon the bounty system (which is supposedly illegal under state law anyway). They want to completely flip the incentives for camera operators: instead of paying companies for each citation they issue, pending legislation would require operators to be fined \$1,000 every time they issue a citation in error. "This gives the vendors great incentive to make sure that they have done their homework," says Baltimore County Delegate Jon Cardin, the bill's sponsor.

You'd have to build a fine like that into any vendor contract, which could scare away companies (Xerox, Brekford) that have histories of fleecing drivers. A flat fee to vendors combined with penalties for faulty citations might even mean cities would be unable to find a company to operate speed cameras. Considering that traffic cameras are mostly for revenue generation (despite promising that the Xerox contract would reduce speeding in Baltimore, the annual haul from the cameras increased every year), that probably wouldn't be a bad thing. But insofar as there's a case for speed cameras, eradicating the incentive to wrongly ticket good drivers should clearly be part of it.

### 3.3 Критерии оценивания

Виды текущего контроля	Высокий уровень 90-100%	Продвинутый уровень 75-89%	Пороговый уровень 50-74%	Недопустимый 0-49%
письменный перевод текста с соблюдением языковых норм	27-30	23-26	15-22	0-14



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)  
Костанайский филиал  
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод»  
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе  
бакалавриата «Юриспруденция» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция

Версия документа - 1

стр. 15 из 16

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

перевода, выполнение реферирования и аннотирования, устный опрос				
Задание самостоя- тельной работы	27-30	23-26	15-22	0-14

В соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки результа-  
тов обучения студентов посещение оценивается следующим образом:

- менее 50% занятий – 0 баллов;
- 50 – 74% занятий – 15 баллов;
- 75 – 89% занятий – 18 баллов;
- 90 – 100% занятий – 20 баллов

Общие критерии оценивания письменного перевода с английского языка

«отлично» (90-100%)- ставится в том случае, если содержание оригинала передано адекватно и полно, сохранены коммуникативно-прагматический потенциал текста и стилевые черты, не нарушены нормы переводящего языка, допускается 1 суммарная ошибка, кроме смысловой.

«хорошо» (75-89%) - ставится в том случае, если содержание оригинала передано адекватно и полно, сохранены коммуникативно-прагматический потенциал текста и стилевые черты, допущены незначительные нарушения норм переводящего языка, допускается не более 2-х суммарных ошибок, включая не более 1 смысловой.

«удовлетворительно» (50-74%)- ставится в том случае, если содержание оригинала передано не полностью, имеется некоторое искажение коммуникативно-прагматического потенциала текста и нарушение стилевых черт, допущены нарушения норм переводящего языка, допускается 4 полных суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибок.


«неудовлетворительно» (0-49%) - ставится в том случае, если перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «удовлетворительно»: смысл оригинала искажен, не соблюдены стилевые черты, искажен коммуникативно-прагматический потенциал текста, в языке перевода допущено много ошибок.

Критерии оценивания устного опроса

«отлично» (90-100%) ставится, если студент полно излагает материал (отвечает на вопрос), дает правильное определение основных понятий; обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только из учебника, но и самостоятельно составленные; излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.

«хорошо» (75-89%) ставится, если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для «отлично», но допускает 1–2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1–2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.

«удовлетворительно» (50-74%) ставится, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но излагает материал неполно и

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Юриспруденция» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция		
Версия документа - 1	стр. 16 из 16	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

допускает неточности в определении понятий или формулировке правил; не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.

«неудовлетворительно» (0-49%) ставится, если студент обнаруживает незнание большей части соответствующего вопроса, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.

Критерии оценивания предпереводческого анализа:

«отлично» (90-100%)- ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и правильно квалифицирует все или почти все языковые сложности в тексте; включает указания на основные факторы, определяющие выбор переводческой стратегии, характер исходного текста, цель перевода и характер потенциальной аудитории.

«хорошо» (75-89%) - ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и правильно квалифицирует почти все языковые сложности в тексте. 2-4 сложности упущены из виду или неверно квалифицированы; включает указание на 2-3 фактора, влияющих на выбор переводческой стратегии.

«удовлетворительно» (50-74%) - ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и адекватно квалифицирует не менее 60% всех языковых сложностей в тексте; отражает слабое понимание факторов, влияющих на выбор переводческой стратегии (указан 1 из 3 факторов).

«неудовлетворительно» (0-49%) - ставится в том случае, если языковые сложности перевода не выявлены; слабо освещает факторы, влияющие на выбор переводческой стратегии.

Критерии оценивания аннотирования / реферирования

«отлично» - ответ полный, не содержит грубых грамматических ошибок, отвечает системно-языковым и узуальным нормам языка. Грамматические формы использованы правильно. Ответ демонстрирует умение обучающегося использовать полученные теоретические знания на практике

«хорошо» - ответ содержит несколько негрубых грамматических ошибок. Ответ реализован, но не в полной мере

«удовлетворительно» - ответ содержит 2 грубые и до 7 негрубых ошибки

«неудовлетворительно» - при наличии 3 и более грубых ошибок или же 2 грубых и 7 и более негрубых или же 10-ти и более негрубых ошибок.

Обучающийся отказывается давать ответ на предложенное задание